

A brief selection of students' assignments in Spanish with English translation

## Selected Readings

*Latinos, famosos y desconocidos*

*Latinos: famous and unknown*

1. ¿Qué profesiones se ven representadas en este grupo de 16? ¿Qué actividades son características de estas profesiones? ¿Qué profesiones no aparecen en el artículo? El artículo menciona un diseñador, pintora, deportista, escritor, actor, cantante, modelo y político. Todos tienen mucho contacto con el público. Por ejemplo, un diseñador crea ropa de moda, los artistas crean obras de arte, escritos, drama, o música, y los figuras políticas tienen influencia sobre la gente en muchos asuntos. Sin embargo, el artículo no menciona profesiones como, por ejemplo, ejecutivos de empresas o profesores.

*1. What professions are represented in this group of 16? What activities are characteristics of these professions? What professions appear in the article? The article mentions a designer, a painter, a sport man, a writer, an actor, a model, and a politician. They all have a lot of contact with the public. For example, a designer creates clothing, artist creates pieces of art, writings, drama, or music, and the politicians have influence over people in many aspects. However, the article does not mention professions such as for example executives or professors.*

2. ¿Cuáles son los sectores económicos que serían más afectados por la ausencia imaginaria de trabajadores mexicanos? Los sectores afectados incluyen agricultura, construcción, textiles, servicios, y cuidado de los niños. También la sociedad se faltaría consumidores de servicios (como radio y televisión) y profesionales en los sectores de medicina, ley y negocios.

*2. What are some of the economic sectors that would be more affected by the imaginary absence of Mexican workers? The affected sectors included agriculture, construction, textile, services and child care. Also, society would miss service consumers (like radio and television) and professionals in the medicine, law and business sectors.*

3. ¿Te sorprendió algo mencionado en este reportaje? Me sorprendió la cantidad de estadounidenses que no reconocen el impacto y el papel importante que la población hispana tiene en la sociedad. También, no sabía que la población de latinos en este país está cerca de 30 millones.

*3. Did you find anything surprising in this article? I was surprised by the amount of Americans that do not recognize the impact and the important role that the Hispanic population has in society. Also, I did not know that Latino population in this country was around 30 millions.*

4. Un día sin un mexicano tendría muchos efectos sociales no económicos. Menciona algunos. Algunos de los efectos sociales de un día sin un mexicano serían que muchos padres no tendrían cuidado de sus niños y no podrían continuar en sus trabajos en la misma manera. También, la gente de este país le daría cuenta que los latinos añaden mucho a una sociedad ya multiétnica y multicultural. Tienen mucho para ofrecer a la cultura tan como al sector profesional

*4. A day without a Mexican would have many social effects. Mention some. Some of the social effects of day without a Mexican would be that many parents would not have child care so they could not continue their work in the same way. Also, people in this country would realize that Latin people contribute a lot to an already multiethnic and multiethnic society.*

5. ¿A quién se dirige la película? ¿A qué público – a los anglos o a los latinos, o a los dos? ¿Con qué intención? Explica. La película se dirige a los anglos porque trata de hacerlos reconocer lo que tienen antes de lo pierden. Además, trata de rebatir unos estereotipos falsos que los anglos tienen contra los latinos. La película muestra que inmigrantes mexicanos y, de hecho, todos latinos, están en cada parte de la sociedad y tantos ciudadanos anglosajones cuentan con sus contribuciones.

*5. Who does this movie address? What audience-Anglos or Latinos or both? What is the intention? Explain. The movie addresses Anglos because attempt to make them recognize what they have before they lose it. Moreover, it attempts to destroy false stereotypes that Anglos have against Latinos. The movie shows how Mexican immigrants, and in fact all Latinos, are in all parts of society and many Anglo-Saxon depend on these Mexican contribution.*

6. ¿Cómo sería un día sin latinos donde vives tú? ¿Habría gran diferencia en la vida? Habría gran diferencia en mi vida personalmente porque mi novio es latino. Sin embargo, la comunidad sería diferente también porque, imagino, que un porcentaje grande de los negocios y servicios cuentan con los latinos como trabajadores y clientes.

6. *How would a day without Latinos be for the area where you live? Would it be very different? There would be a huge difference in my life since my boyfriend is Latino. However, the community would be different as well because, I assume that a big percentage of business and services depend on Latinos as workers and customers.*

(Maura, Reading 3)

## Summary of E-news

28 de febrero

Resumen 3

Economía

El valor de los trabajadores hispanos

La Prensa (Panamá)

<http://www.prensa.com/hoy/mundo/903920.html>

Este artículo describe los inmigrantes hispanos como empleados en empresas estadounidenses. Representa los latinos como trabajadores buenos, que son responsables aunque las condiciones de sueldo o ambiente pueden ser malos. También, dice que su trabajo es eficiente. La noticia contiene las entrevistas con algunos empleadores que dicen que los inmigrantes trabajan, la mayoría, con actitudes positivas porque están felices de tener una manera de proveer el que sus familias necesitan. En particular, el artículo explica cómo nuevos inmigrantes llegan cada día a un centro en Phoenix, Arizona donde pueden esperar a los empleadores que les necesitan para trabajar. Además, hay una entrevista con una escritora argentina que describe cómo las actitudes de los hispanos pueden prevenirlos de realizar trabajos mejores en el futuro.

En comparación de esta noticia con los que he visto en los periódicos en los Estados Unidos, veo la diferencia en cómo se representan a los inmigrantes hispanos. Las noticias en mi país usan palabras negativas como 'ilegal', el 'problema' de los inmigrantes que necesita ser 'resuelto', y los hispanos que 'roban' los trabajos de los americanos. Por otro lado, esta noticia usa palabras neutrales o positivas como 'trabajadores', 'empleados', y 'personas que quieren alimentar sus familias'. Este artículo da las opiniones de algunos dueños estadounidenses que reconocen las éticas buenas de los latinos a quien conocen. También, los periódicos de mi país no tratan explicar por qué los inmigrantes trabajan y se comportan así. Sin embargo, este artículo usa la entrevista con una argentina para ayudar al lector a ver cómo la manera de pensar de estos latinos pueden afectar sus carreras. Esto es por las relaciones que tienen con sus empleados y sus empresas – relaciones de respeto y lealtad. Es importante ver la diferencia entre ellos y algunos trabajadores estadounidenses que solamente piensan en ganar más dinero y poder.

Vocabulario:

**Dispuesto:** listo y preparado para hacer algo (*Willing*)

**Alojamiento:** un cuarto alquilado a alguien en que pueden dormir por unos días (*Housing*)

**Amanecer:** el principio del día, cuando el sol aparece en el cielo (*Sunset*)

**Soporta:** tener la habilidad trabajar en cualquier condiciones. (*Support*)

**Lazos:** vínculos de una relación (*Ties*)

English version

February 8

Summary 3                      Economy  
The value of Hispanic workers  
La Prensa (Panamá)

<http://www.prensa.com/hoy/mundo/903920.html>

*This article describes Hispanics immigrants as workers in US companies. They represent Latinos good workers who are responsible although the conditions of salary or working atmosphere could not be great. Their work is efficient. The news contains the in the interviews with some workers hat say that immigrants work the majority, with positives attitudes because they are happy to have a way to support their families. In particular, the article explains how new immigrant arrive everyday to the centre in Phoenix, Arizona where they can wait for the employers that need them to work. Moreover, there is an Argentinean writer that describes how the attitudes of the Hispanics can prevent them from doing better jobs in the future.*

*When comparing this news with what I have seen in the newspapers in the US, I see the difference in how to they represent Hispanics immigrants. News in my country use negatives words like 'illegal', 'the problem' of immigrants that need to be 'solved', and the Hispanics that 'steal' the jobs for American. On the other hand, this news uses neutral words or positive like 'workers', 'employers', and 'persons that want to feed their families'. This article gives opinions of how some American recognize the good ethics of Latinos they know. Also, newspapers in my country do not try to explain why immigrants work and behave like that. However, this article uses the interview with an Argentinean to help the reader see how the way Latinos think affects their careers. This is due to relationships that have their employers and their companies-relationships of respect and loyalty. It is important to see the difference between them and some American workers that only think in earning money and power.*

### Video reaction 3

Rene, Reacción de video 3, 18 de abril

*Maria Llana de Gracia*

La película *María Llana de Gracia* se trata de María, una chica que tiene muchos problemas en su vida: está luchando con su familia, está luchando con su novio, está luchando con su jefe de su trabajo, ella siempre necesita dinero para apoyar a su familia, y también, ella va a tener un hijo. Cuando salió su trabajo en una plantación de flores, ella conoció a Franklin en una fiesta, que le sugiere a ella que deba hacerse una mula. Una mula es alguien que transporta drogas ilegales desde un país a un otro país para ganar dinero. El argumento le persigue la protagonista desde una ciudad en Colombia a los Estados Unidos, en el pueblo de Queens en Nueva York, donde María les entrega las drogas a los narcotraficantes.

Creo que esta película es perfecta, y es una de las películas más mejores que he visto. La película tiene que ver con un tema muy sensible en la sociedad en los Estados Unidos hoy, y los actores se presentan este tema sin faltas. Yo sé que hay problemas con drogas en el mundo de hoy, y también, hay drogadictos que son más y más jóvenes. Hay leyes que dicen que algunas drogas son prohibidas para consumir y vender, pero hay personas que han encontrado una moda para obtenerlas y distribuirlas, y la película les daba a los que miraban una moda casi común para transportar drogas: en el estómago de una persona. La película era gráfica, había bastante violencia, y la imagen creada por la película es muy real. Creo que la película no sería la misma sin el drama, la violencia, la sangre, y las amenazas que están presentes. Estos factores contribuyeron al medio ambiente creado por los actores. También, puedo decir que ésta película es la más mejor película política que he visto. Normalmente, yo odio hablar sobre la política, pero después de ésta película, me siento más vigilante sobre éste problema, y quiero hablar en éste tema.

English translation     *Rene, Reacción de video 3, April 18*

*The movie Mary full of Grace is about Maria, a girl who has many problems in her life: she is fighting with her family, wit her boyfriend, wit her boss, she always needs Money to support her family, and also she is going to have a baby. When she left her job at the flower plantation, she met Franklin in a party who suggested her to become a mule. A mule is someone who transports illegal drugs from one country to another to earn money, the plot follows the main character from a city in Colombia to the US, in queens in New York, where Maria brings the drugs to the drug dealers.*

*Think that this movie is perfect, and it is one of the best movies I have ever seen The movies deals with a very sensitive issue in the US society nowadays, and the actors present this issue without missing any aspects, I know there are problems with drugs in the world today and drug addicts are younger now. There are laws that forbid some drugs to be consumed and sold, but there are peoples that have found a fashion to find and obtain then and transport them: in the stomach pf a person. The movie was very graphic there was too much violence, and the image creates by the movie was very real I think the movie would not be the same without the atmosphere created by the actors. I usually hate talking about politics but after this movie, I feel more vigilant about this problem and I want to talk about this topic.*

## Discussion board

Autor: [Cristina](#)

Fecha de creación: domingo 4 de marzo de 2007 21H56' EST

Fecha de la última modificación: domingo 4 de marzo de 2007 21H56' EST

Vistas totales: 26

Yo sé hay muchos estereotipos en el mundo sobre muchas personas diferentes. Muchas veces los estereotipos son de generalizaciones sobre un grupo de personas o cuando una persona no entienda los costumbres o aspectos diferentes de un grupo. Creo que estereotipos son muy ignorantes pero también son un resultado de los tiempos cuando ocurren. En el texto, "Como Somos," personas de lugares diferentes en España fueron comparó con sus acciones o características de sus personas en cada lugar. El artículo fue muy interesante pero un poco difícil para entender si no sabe cada región. Pero en el artículo se habló sobre los madrileños, catalanes, andaluces, y gallegos. En el artículo se habló que los madrileños son menos chulos, los catalanes son menos tacaños y los gallegos son menos reservados. Estas categorías fueron hacer del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIA) en una encuesta de las personas en España. Cada región tiene un estereotipo aceptó por los ciudadanos, y son generalizaciones aceptó por la cultura de su país. Los mismos tipos de estereotipos existen en Los Estados Unidos y todo del mundo.

En clase, nosotros hablamos sobre los estereotipos de los latinos, homosexuales, musulmanes, y los discapacitados. Muchas veces hay una generalización grande que muchas personas piensan sobre cuando se mencionan estos grupos. Por ejemplo, en clase nosotros decimos que los latinos usualmente tiene el estereotipo que ellos trabajan duro, no hablan inglés bien, solamente trabajan en trabajos de mano y son católicos. Esto ejemplo es una generalización aceptó por nuestra cultura porque muchas personas ven personas latinos como eso. Pero yo tengo muchas experiencias con personas latinos y no concuerdo con esto estereotipo. Todos estereotipos son como esto, pero yo creo que estereotipos solamente pueden evitar con experiencia. Si personas tienen experiencia con personas de un grupo antes ellos juzgan, yo creo que ellos pueden aprender más sobre las diferencias entre grupos y pueden aceptar las personas para quien son.

English translation

*I know there are many stereotypes in the world about many different people. Often stereotype comes from generalizations about groups of people or when a person does not understand the costumes or differences of another group. I think that stereotypes result from ignorance but also are the result of the times in which they occur. In the text Como somos people from different places in Spain were compared with their acting or features of people of each people. The article was very interesting but a little bit difficult to understand if you do not know where the regions. However, the article talks about people from Madrid, Catalanian, Andalusian and Galician. In the article people from Madrid are presented and arrogant, Catalanians are less greedy, Galician less reserved. These categories resulted from the Centre of Sociological research (CIA) in a survey of people in Spain, each region has stereotypes that is accepted by the citizens are generalizations that are also accepted by the culture of the country. The same stereotypes exist in the US and the whole world.*

*In class, we talked about stereotypes of Latin, homosexual, Muslim and handicap people. Many times there is a big generalization and they think of people in that way when these groups are mentioned. For example, in class we said that Latinos hold the stereotypes that they work hard, they do not speak English well, only work on labor and are Catholics, This is an example of generalization that is accepted by our culture because many people see how Latinos like that. However, I have many experiences with Latino people and I do not agree with this stereotype. All stereotypes are like this, but I think that stereotypes can only be avoided with experience. If people have experience with people of other group before they judge, I think they could understand better the differences between groups and can accept people for what they are.*

## Online chat

**Alicia:** por que piensas que es importante aprender otras idiomas?

*Why do you think it is important to learn other languages?*

**Mónica:** es importante porque muestra que personas son mas o menos las

*It is important because it shows what people are more and less...*

**Alicia:** el estudio de lenguas es una manera de mejorar relaciones entre culturas

*The study of languages is a way to show relationships across cultures*

**Mónica:** de unas maneras, si, pero conozco a unas personas que estudian idiomas extraneras sin conocer a la cultura de esta idioma

*in a way yes, but I know people some people that study foreign languages without knowing the culture of that foreign language*

**Alicia:** y por eso no mejoran sus relaciones con personas de culturas diferentes

*and because of that they do not improve their relationships with people of different cultures*

**Alicia:** y todavia tienen estereotypes

*and they still have stereotypes*

**Mónica:** si muchas personas tienen estereotypes pero a mi creo que lenguas muestran mas de una cultura que personas no pueden ver en la television

*yes, many people have stereotypes but I think that languages show of a culture that [what] people can watch on television*

**Mónica:** estudio de lenguas muestra lo que ocurre dia a dia

*the study of languages shows what happens in daily life*

**Alicia:** Si, pero no pienso que estudiar idiomas crea automaticamente la sensibilidad cultural

*Yes, but I do not think that learning foreign languages can create automatically cultural sensitivity*

**Mónica:** si estoy de acuerdo

*Yes I agree*

**Alicia:** aunque ayuda a las personas a comenzar sobre esta sensibilidad

*Although it helps people to begin this sensitivity*

**Mónica:** pero todavia creo que personas que estudian lenguas tienen un poco mejor sabiencia de cultura

*but I still think that people that study foreign languages have some better knowledge of culture*

**Alicia:** Estoy de acuerdo. Piensas que tu tienes una concepcion mejor de la cultura porque se habla otra lengua en tu casa?

*I agree. Do you think that you are more culturally aware because another language is spoken at home?*

**Alicia:** tienes\*

You have

**Mónica:** no estoy seguro, pero creo que a mis amigos en Kenya ellos tienen una concepcion mejor del mundo global a causa de tener que estudiar lenguas en escuela

*I am not sure but I think that my friends in Kenya already have a better awareness of the global world because they have to study languages at school.*

## An extract of Composition 1

Todos tenemos una historia. Algunas personas escriben sus historias en libros, y otras, como Frida Kahlo cuentan sus historias con el arte. Mi foto es un autorretrato que se puede considerar arte. El foto cuenta la historia de mi vida... expresa lo que es importante para mí y cuenta de la que logré en mi vida hasta ahora. En esta foto estoy sonriendo y estoy sentada en mi casa. Estoy llevando un vestido tradicional de Corea, y una bufanda de Alemania. El vestido es hermoso y es de colores rosados, oscuros, y verdes. Tiene detalles de flores rosadas también. La bufanda es de La Copa Mundial 2006 que ocurrió en Alemania. Tiene los colores de la bandera de Alemania--- negro, rojo, y dorado. En mis manos tengo la Biblia y un álbum de fotos de mis amigos y mi familia. A mis pies tengo otras cosas

simbólicas. Tengo la capa de mi graduación de la escuela secundaria que ocurrió en Constitution Hall de Washington, DC, tengo una pintura que yo pinté, y tengo la carta de mi escuela secundaria (en Maryland) que tiene unos pins de las actividades en que participé. Además, tengo mi zapato de cuando corrí la pista, una pelota de tenis, unos lentes de nadar, y por fin, un cuadro de una mariposa. Todos objetos tienen una importancia porque representan algo en mi vida. Lo que estoy llevando represente una mezcla cultural que me enriquece. Mi madre es de Alemania--- por eso llevo la bufanda de Alemania, y mi padre es de Corea--- entonces llevo el vestido tradicional de Corea que se llama un “hanbok.” La razón porque yo tomé la foto en mi casa es porque allí estoy más cómoda. Además, la casa represente un lugar de familia, un lugar de amor, y un lugar donde me puedo sentir segura.... .

English translation<sup>1</sup>

We all have a story. Some people write their stories in books and others, like Frida Kahlo tell their stories through art. My picture is a self portrait that can be considered art this picture tells the story of life... express what is important to me and represents what I achieved in my life so far. In this picture I am smiling and sitting at home. I am wearing a traditional Korean dress, and a scarf from Germany. The dress is beautiful, with pink, green and dark colors. It has pink floral details as well. The scarf is from the 2006 World Cup that took place in Germany. It has all the colors of the German flag-black, red, and golden. I have the Bible in my hands and a photo album of my friends and my family. Next to my feet I have other symbolic things. I have my graduation gown from high school that was in Constitution Hall in Washington DC, I also have a painting I did myself and a letter from Maryland school that includes some pins of the activities I participated in. Also, I have running shoes, a tennis ball, some goggles, and finally a painting with a butterfly. All these objects are important my life because they represent something in my life. What I am wearing represents a cultural mix that enriches me. My mother is from Germany – that is why I am wearing the German flag, and my father is from Korea-so I am wearing the traditional Korean dress called ‘hanbok’. The reason why I took this picture at home is because over there I am more comfortable. Moreover, the house represents a family place, a place of love, and a place where I can feel secure....

## An extract of composition 2

[...] Me gusta mi tema para esta entrevista porque fue muy interesante. Al principio, le pregunté mucha sobre Rosana, y por ella, yo aprendí los afectos de migración en un inmigrante. Fue muy útil que ella tiene una hermana y hermano porque ella no solamente experimentó las diferencias, pero vio los cambios y luchas de sus hermanos. El aspecto más difícil para mí fue el miedo yo tuve antes la entrevista, pero yo aprendí que la más fácil fue la conversación con ella y escuchando. Me gustaba esta actividad y también me gustaba la oportunidad para aprender más sobre mi entrevistada. Cuando yo vi el video después de la entrevista, yo aprendí mucho sobre mis destrezas de conversación y mucho para el futuro de mis estudios en español. Aunque yo pensaba que esta actividad era mucha tarea y requirió mucho tiempo, fue una oportunidad muy especial. Sin esta actividad para clase, es posible que yo no entrevistaré una persona en español nunca. También era muy divertido para aprender más sobre una persona hispanohablante y la dificultad de inmigración personalmente. Esta actividad hizo clase interesante porque aunque nosotros leamos artículos sobre inmigración y veamos videos, fue una buena oportunidad hablar con una hispanohablante en persona. Por lo tanto me gustaba esta actividad, y por eso, aprecio la motivación y voluntad de todos inmigrantes y sus familias; y también entiendo más sobre las vidas duras pero

<sup>1</sup> Extracts of students’ assignments in Spanish have also been translated into English and presented using italics following the Spanish version. It should be differentiated from the Italics used in the extracts that are quoted directly obtained from the data gathered in students’ questionnaires and journals.

gratificantes de los inmigrantes como Rosana. [ ... ] (Cristina, Composition 2).

English translation

*[...] I like my topic for this interview because it was very interesting. At the beginning, I asked a lot to Rosana, and because of her, learnt about the effects of the process of immigration on the immigrants life, it was very useful that she has a sister and a brother because she not only experienced the differences, say the changes, but also saw the changes and struggles of her siblings, the most difficult aspect was the read I had before the interview but I learnt that the biggest difficulty in the conversation was listening. I like this activity and also the opportunity to learn more about my interviewee. When I saw the video after the interview, I learnt a lot about my conversation skills and a lot for my future Spanish studies. Although I thought this activity was a lot of work that required much time, it was a very special opportunity. Without this class assignment it is possible I would have never interviewed someone in Spanish. It was also an enjoyable to learn more about a Spanish speaking person and the difficulties on the personal level. This activity made the class interesting because although we read articles about immigration and watched videos, it was a good opportunity to talk with a Spanish speaking person. Therefore, I liked the assignment and that is why I appreciate the motivation and will of all immigrants and their families. Moreover understand more about the hard but rewarding lives of immigrants like Rosana [...]*

### Abstract of Composition 3

Composición 3- (Introducción)

Trébol

El tema que elegí para la composición tres es sobre la influencia del idioma árabe en el idioma español. Mi propósito como un escritor es aprender cómo la conquista Islámica de España contribuyó al idioma español. También quiero expresar al lector la presencia musulmana en España que duró durante mucho tiempo y cambió la manera de cómo los españoles y árabes pensaban en aquel momento. Todavía, la presencia de Islam en el sur de España está sintiendo hoy. La razón por lo que yo escogí este tema es porque quise entender cómo el idioma árabe de mis antepasados se compara con el idioma español que estudio en la universidad. Pero antes de que discuta la influencia, es importante saber la historia de Islam en España. Los musulmanes en España contribuyeron a tantos muchos aspectos de la cultura española. [...].

English translation

Composition 3-Introduction

Trébol

*The topic I chose for my composition three is about the influence of Arabic language in the Spanish language. My purpose as a writer is to learn how the Islamic conquest in Spain influenced to the Spanish language. I also want to present to the reader the Muslim presence in Spain that lasted during a long time and change the way how Spanish are feeling today. The reason why I chose this topic is because I wanted to understand how the Arabic language of my ancestors is compared to the Spanish language that I am studying at college. But, before discussing the influences, it is important to know the history of Islam in Spain. Muslims in Spain contributed in many aspects to the Spanish culture. [...]*